

许渊冲“三美原则”视域下的《团扇诗》英译研究

吕曼菊

桂林电子科技大学 广西桂林 541004

摘要: 诗歌内涵丰富, 意蕴优美, 是中国传统文化的艺术宝藏, 宣扬中国传统文化的过程中, 翻译发挥着及其重要的作用。然而诗歌翻译不仅要忠实原文, 还要再现原诗的美感。本文将充满文学色彩的经典之作《团扇诗》为例, 雷克斯洛思英译本为载体, 以许渊冲先生的三美原则为理论基础, 探讨其英译特色, 为诗歌的英译实践提出一些有价值的参考。

关键词: 诗歌; 《团扇诗》; 三美原则; 英译研究

A Study on the English Translation of “Tuan Fan Poetry” from the Perspective of Xu Yuanchong’s “Three Beauty Principles”

Manju Lv

Guilin University of Electronic Science and Technology, Guilin, Guangxi 541004

Abstract: Poetry has rich connotation and graceful meaning. It is the artistic treasure of Chinese traditional culture. Translation plays an important role in the process of promoting Chinese traditional culture. However, poetry translation should not only be faithful to the original text, but also reproduce the beauty of the original poem. With the guidance of Mr. Xu Yuanchong’s three beauty principles as the theoretical basis, this paper will take the classic poem “Tuan Fan Poetry” as an example, to analyze Kenneth Rexroth’s translation, to explore its English translation characteristics, so as to put forward some valuable references for the English translation practice of poetry.

Keywords: Poetry; “Tuan Fan Poetry”; Three beauty principles; English translation studies

引言:

诗歌是中国文化的国粹, 也是世界宝贵的非物质文化遗产。诗歌的翻译不仅可以提升中国文化知名度, 让世界更加了解中国, 也利于不同文化的传播与交流。正如王佐良所言, 译诗有得亦有失, 但从文学之间、文化

之间的互相增益来看, 是得大于失的。^[1]扇文化在中国意蕴悠长, 扇子在古代有着悲伤的意象, 《团扇诗》是汉成帝之妃班婕妤所作, 字里行间借团扇表露出自己在后宫的悲苦遭遇。原诗语句凝练, 韵律优美, 而许渊冲先生的“三美论”讲求意境美、音韵美、和形式美、这与中国诗歌的之美不谋而合, 因此以“三美论”作为理论指导英译本诗歌, 可以很大程度还原原诗之美, 促进跨国文化交流, 传播中国文化。

一、理论基础

鲁迅在其《汉文学史纲要》一书的第一篇《自文字至文章》中提出, 中国文字具有三美: “意美以感心, 一也; 音美以感耳, 二也; 形美以感目, 三也。”^[2]形成了中国文学创作的“三美论”。而诗歌本身文字就具备意美、音美、形美, 许先生在古诗词的英译方面造诣

基金项目: 桂林电子科技大学研究生教育创新计划项目, “桂林圆竹剖丝团扇资料整理及翻译研究”(项目编号: 2021YCX5110) 的阶段成果。

作者简介:

吕曼菊(1996-), 女, 广西桂林电子科技大学外国语学院2020级翻译硕士。研究方向: 英语笔译。

指导老师: 李月(1967-), 女, 桂林电子科技大学外国语学院教授, 硕士生导师, 研究方向为翻译理论与实践。

颇深，被誉为国内英译古诗词第一人，他将鲁迅的“三美”论进行移植，并提出了“三美原则”，即“意美、音美与形美”，三美原则在一定程度上反映了古诗英译的审美原则。中国古典诗歌是中华民族的艺术瑰宝，本身便集“意、音、形”三美于一体，因此，在英译诗歌时以“三美原则”作为指导再合适不过了。三美原则强调译诗要以‘美’为出发点，要注重原诗的意境、音韵和形式，译文要尽可能的展现出古诗的独特韵味。所谓意美，就是指在译诗时要注重原诗内容、情感与意境等，不能出现错译、漏译、多译的现象；音美是指译诗与原诗在节调、押韵方面的契合度；形美指译诗与原诗要尽量达到形式上的一致，使得诗句工整、对仗与协调。但中英文差异较大，译诗时很难做到三美兼备，因此许先生认为译诗首先是要传达原诗的‘意美’；其次是传达原诗‘音美’的问题；最后是传达原诗是的‘形美’。^[3]

二、《团扇诗》的原文分析

班婕妤，古代著名的才女，通读古诗，工于辞赋，善诗，汉成帝之妃，贤良淑德。班氏初入后宫，始为少使，不久便因才貌出众，深得汉成帝的宠爱，封为婕妤。鸿嘉年之后，赵飞燕姐妹入宫，汉成帝喜新厌旧整日沉溺歌舞，逐渐疏远冷漠了班婕妤。后来迫于赵飞燕的诬害，班婕妤遭到拷问，选择抽身离去，请求皇帝派其前往长信宫侍奉王太后。这意味着，她的余生将付与寂寞的深宫，再也无缘帝王的宠爱了。封建社会摧残了才貌出众的班婕妤她“以歌当哭”写下了《团扇诗》。团扇自班婕妤写入诗歌后，往往象征着班婕妤以及她才德兼备却受到排挤而失宠的命运。这类“团扇诗”，魏晋时期就已经大量出现。^[4]全诗语言清新秀美，构思巧妙，比喻贴切，形象生动，含意隽咏，耐人寻味，借团扇遭弃的命运来悲叹自己的身世，表达了自己内心的哀怨，将一个后宫女人由宠到弃的一生刻画得极其警策动人。

三、“三美原则”在《团扇诗》中的应用

本文以许渊冲先生提出的“三美”原则，对《团扇诗》雷克斯洛思英译本进行分析。现将源诗和英译本展示如下；

团扇诗

新裂齐纨素，皎洁如霜雪。
裁作合欢扇，团圆似明月。
出入君怀袖，动摇微风发；
常恐秋节至，凉飏夺炎热；
弃捐篋笥中，恩情中道绝。^[5]

A Present from the Emperor's New Concubine

Lady P' an

I took a piece of the rare cloth of Ch' i,
White silk glowing and pure a frost on snow,
And made you a fan of harmony and joy,
As flawlessly round as the full moon.
Carry it always, nestled in your sleeve.
Wave it and it will make a cooling breeze.
I hope, that when Autumn comes back
And the North Wind drives away the heat,
You will not store it away amongst old gifts
And forget it, long before it is worn out.
(Kenneth Rexroth 译)

(一) 意境美

王国维(1995)在《人间词话》中指出：“言气质，言格律，言神韵，不如言境界。有境界，本也。气质、神韵，末也。有境界而二者随之矣。”^[6]由此可见意境对于诗歌的重要性，因此在英译诗歌时要格外注重原诗的意境之美。原文中写道丝绢从织机上新裁下来，如霜雪一般皎洁无瑕，又是出自盛产丝绢的齐国，更是精美绝伦。丝绢不但“新”而且出自“齐”国暗示了少女出身名门，品质纯美，志节高尚。据考证齐国丝织业发达，丝织技术高超，是当之无愧的丝织业中心。由于外国读者对中国历史文化了解不足，鲜有知晓齐国盛产丝绢之史，而在诗歌翻译中译者尽量会减少长篇大论的解释，以免冗杂而失去原文美感，故并未对“齐”做过多解释，看似并未翻译出原文中丝绢的出众与名贵，其实不然，作者将“如霜雪”翻译为了“a frost on snow”而非原文中的平行结构“frost and snow”，其意如同雪上之霜，其洁白珍贵程度更胜一筹，如此便更能让读者体会到丝绢名贵稀有，无与伦比。把这块名贵精美的丝绢制成绘有合欢图案的双面团扇，那团团的形状和皎洁的色泽，仿佛天上一轮团圆的月亮，故这里的“合欢”，不仅突出了团扇的精致美观，以喻女子的外貌出众，而且也寄托了少女对于美好爱情的向往；“明月”不仅比喻女子的光彩照人，同时也象征着她对永远团圆的热切希望。团扇在夏季虽受主人宠爱，然而却为自己恩宠难以持久而常常担心恐惧，因为转瞬间秋季将临，凉风吹走了炎热，也就夺去了主人对自己的爱宠；那时，团扇将被弃置在竹箱里，从前与主人的恩情也就半途断绝了。

(二) 音韵美

中文中，无论是诗歌还是词赋，都讲求押韵，这样才会使得文章有较强的节奏感，紧凑而不松散。在“团

扇诗“中，使用的押韵虽然并不多，但文中”雪“和”月“比较押韵，读起来较为流畅，朗朗上口。英语中同样讲究押韵，英文押韵的基本原则是：一个单词的元音和与这个元音相连的辅音与另一个单词的元音和与这个元音相连的辅音发音相同。译文中同样采取了押韵的方式，比如“sleeve”和“breeze”，两个单词中间都是长元音[i:]。而后面的heat、gift、out三个单词都是以[t]发音结尾，押韵较为明显，这样达到了原诗雅，又添了一笔“音韵”美，使整个译文更加流畅自然，贴切原文。

(三) 形式美

程永生(2011)指出，我们可以通过诗行、人称代词、句子与句子结构和英译整体形态等四个参数对诗歌翻译形美的传译进行一定的分析阐释。^[7]全诗共五行十句，译者将译文增加到了十行，但是完整地保持了十句。英汉差异较大，尤其在翻译诗歌时更应该注意，形合意合是英汉两种语言在语言学上的最为明显的区别。汉语注重意合，而且诗歌表达力求简练优美，因此会将很多代词隐诸字里行间，^[8]并且诗歌常以第一人称叙事，因此常常省去大家已知晓的第一人称“我”，而英语注重形合，一般很少会隐去主语。纵观全诗，作者虽对人称只字未提，但读者却了然于心。由于中英之间的差异，外国读者对此现状却是云里雾里，因此在翻译这篇诗歌时，译者增添了主语“I”，及人称代词“you”和“it”，将隐身的主体清晰地体现出来，传达了原文之意，展现了形美传译。

四、总结

如今，国际间交流日益密切，宣扬中国文化，提升

国际影响力已成为国家的更高期望。汉字是中国知识与文化的载体，汉语诗歌是古今文人类情感的寄托，诗歌翻译在文化交流及传播国家文化中起着非常重要的作用。本文通过对《团扇诗》雷克斯洛思英译本的研究，更加深刻地体会到了诗歌之美，翻译之趣。在翻译诗歌时，译者不仅要知晓目的语的字面意思，还要理解其内涵意义，了解中西方文化及语言的差异，并灵活运用翻译技巧，在译文中再现诗歌之意美、音美、形美，从而保证诗歌翻译的质量。

参考文献：

- [1] 王佐良. 翻译：思考与试笔[C]. 北京：外语教学与研究出版社，1989：57.
- [2] 鲁迅. 汉文学史纲要[M]. 北京：人民文学出版社，1973.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术（论文集）[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1984.
- [4] 陈欣. 汉魏六朝诗中团扇意象及其文化意蕴[J]. 北方论丛，2011（4）：19-22.
- [5] 徐陵编，吴兆宜注. 玉台新咏[M]. 北京：北京市中国书店，1986.7：14-15.
- [6] 王国维. 人间词话[M]. 北京：群言出版社，1995：2.
- [7] 程永生. 形似与形美—以许渊冲100首唐宋词英译为例[J]. 安徽理工大学学报（社会科学版），2011（3）：60-63.
- [8] 程永生. 形似与形美—以许渊冲100首唐宋词英译为例[J]. 安徽理工大学学报（社会科学版），2011（3）：60-63.